



Los Archivos de Lengua y Cultura

Ja ya' ja utz ntiji

James H. Butler, el traductor

©1970, Union Panamericana

(Usado con permiso de Unión Panamericana)

Este documento forma parte de los Archivos de Lengua y Cultura del SIL International.

Más información está disponible en:
www.sil.org/resources/language-culture-archives.

Ja ya' ja utz ntiji

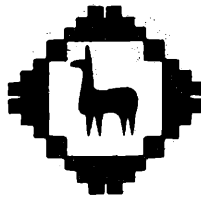


Agua Pura

BIBLIOTECA POPULAR LATINOAMERICANA

Ja ya' ja utz ntiji

AGUA PURA



UNION PANAMERICANA
Secretaría General de la Organización
de los Estados Americanos
Washington, D. C.

Reproducción Autorizada por
Unión Panamericana
Washington, D. C.

Traducción al Tzutujil:

James Butler
Instituto Lingüístico de Verano
Guatemala, C. A.



Agua Pura en Tzutujil y Español
7C 1970

Impreso en los talleres del
Instituto Lingüístico de Verano
en Guatemala

Ni nc'atzin wi' tre ja racuerpo chi natij ya'.

Pro ma nojel ta ya' ja utz natij.

C'o je'e ja ya' ec'o microbio chipan ja nqueya' yobil chake.

¿Nak quibanic ja microbio?

Quewa' ri', ja microbio jule' tak chicop congana e takno'y, makocowini nekatz'at.

Q'uiy rwach ja yobil nqueya' chake.

Tu cuerpo necesita agua para vivir. Pero el agua que bebas debe estar limpia, debe ser pura. No siempre el agua es pura. Muchas veces el agua está sucia. Muchas veces el agua tiene microbios que causan enfermedades. --¿Sabes tú qué son los microbios? Los microbios son animales vivos, tan pequeñitos, que no los puedes ver a simple vista. Estos microbios causan muchas enfermedades.



Ja rala' e'o lombris re'an

Tiene lombrices

C'a c'o na más je'e chipan ja ya' ja nokyawaj
rma! cani' tre ja tak samolo' quixin lombris.
Ja ya' ja re'an quisakmolo' lombris tok nkatij
nebe ja tak samolo' chikapan.
Ja tak samolo' ne'oc na lombris.
Ja tak lombris neq'uiyi chipan ja kaxcolo'.
Nqueya' yobil chake.

Otras veces, en el agua hay otras cosas malas que nos enferman. En el agua mala, hay huevos pequeños de lombrices. Cuando bebemos el agua que tiene huevitos de lombrices, estos huevos pequeños entran en el estómago. De los huevos pequeños, nacen lombrices. Las lombrices viven y crecen en nuestros intestinos, en nuestras tripas. Estas lombrices nos enferman.



Ja rachi rmajon tijoj ya' pa pila

Bebe agua de la fuente

Atat tok natz'at ja ya' maxla nabij:

--Congana ch'ach'oj ja ya', utz ntij, natche'e.

Pro masqui congana ch'ach'oj natz'at ja ya' maxla ma utz ta natij.

Ja microbio in tak samolo' quixin lombris.

matiquitz'iloj rwach ja ya' in matiqueq'uex rqui'il ja ya' chakaja'.

Chewi' ja ya' masqui ch'ach'oj rwach maxla ma utz ta natij, maxla ec'o microbio in tak samolo' quixin lombris chipan.

Tú dirás: --Si el agua es clara, está limpia y es buena para beber. Esto no siempre es cierto. Los microbios y los huevos pequeñitos de lombrices, no enturbian el agua ni le dan mal sabor. El agua clara puede ser agua sucia y puede tener microbios y huevos pequeñitos de lombrices.



Ntz'ilori ja ya' ja wi nban ch'ajo'm chipan

Ensucia el agua del arroyo

Ja rbanic tok ntz'ilori ja ya' quewa' ri'.

Ja tz'il quixin chicop in quixin winak nbe chipan
ja ya'.

Xa rmalari' ma utz chi ta ntiji.

También dirás: --¿Cómo se ensucia el agua?
Cuando cae suciedad de animales o de personas en
los ríos, en los arroyos, en los estanques o en los
lagos. Entonces, el agua se ensucia. Se vuelve
agua mala.



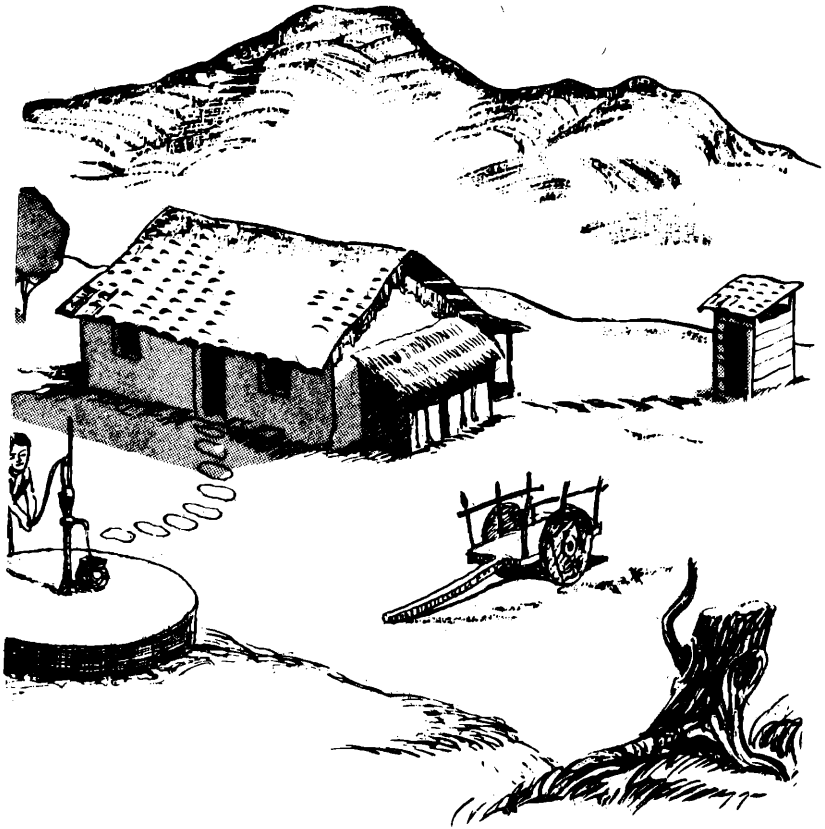
Ja ya' ja c'o chipan jun jul ri' ma

utz ta ntiji

Este pozo tiene agua mala

C'o je'e ja ya' ja c'oton ma utz ta ntiji rmal
ja rescusada c'o chi nakaj, nkaji ja tz'il chipan.
Ja wi queri' ja ya' ja c'oton masqui ch'ach'oj
nea'yi, masqui qui'il rtijic ni c'o wi' chipan ja
natyawaj rmal.

A veces, el agua de pozo se vuelve agua mala,
porque las aguas de los excusados cercanos llegan al
pozo. Entonces el agua del pozo te parecerá limpia,
estará fresca pero tendrá cosas malas.



Ja rescusada nat c'o wi' tre ja ya' ja c'oton

El excusado está lejos del pozo

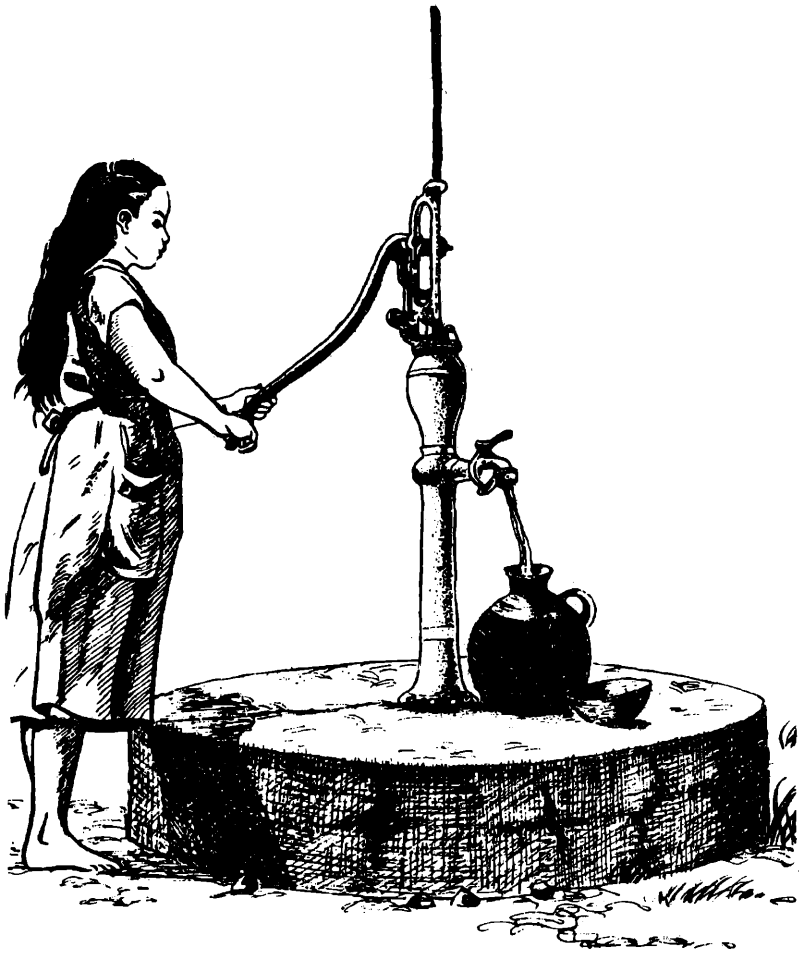
Rmalari' majutij naban jun escusada chi nakaj ja ya' ja c'oton.

Ja wi tictic ja xoral wi c'o jun ya' c'oton mta moda naban jun escusada parwi'.

Ja wi naban ja rescusada ja ya' rxin como tz'il nk'axi xe' ulew nekaj chipan ja ya' c'oton.

Ja wi queri' ma utz chi ta ntiji ja ya'.

Por todo esto, nunca hagas un excusado cerca del pozo. Nunca hagas un excusado en terreno más alto que el borde del pozo, porque el agua sucia del excusado correrá por la tierra, correrá por las grietas de la tierra y llegará al pozo. El pozo, entonces, te dará agua mala.



Banon rbanic chi utz ja ya' ja c'oton

Un buen pozo

In chakaja' nim ja tz'ak nban chuchi' ja jul ja ba
nc'ot wi' ja ya' in ntz'apix rwi' chi utz.

Ja wi queri' naban ja tz'il quixin chicop in quixin
winak matikaj chipan.

In chakaja' ja tz'il in pokok ja nc'amarto rmal
ik' owi xcomel matikaj chipan.

Ja lasbal rxin ja ya' rjawaxic chi ch'ach'oj in
mataya' pan ulew utzc'a matitz'iloj ja ya'.

Además debes hacer alto el borde del pozo. También le debes poner tapa. Así, ni la gente ni los animales ensuciarán el agua del pozo. Así las basuras y la tierra que trae el viento, no caerán en el pozo. Para sacar el agua del pozo usa vasijas limpias y no las pongas sobre la tierra, porque entonces ensuciarás el agua del pozo.



Tapok'owsaj ja ya' nabey ja natij

Hierve el agua

¿Na naban tre ja ya' chi utz chic natij?

Jari' ma c'ayew ta rbanic.

Ja naban napok'owsaj ja ya' nabey ja natij.

Ja tok napok'owsaj ja ya' necami ja microbio ja rec'o chipan in nesachi ja tak samolo' ja quixin lombris.

Ja ya' ja pok'owsan ni utz wi' ntiji.

Tú dirás: --¿Qué debo hacer para beber agua pura?
Muy sencillo: Debes beber agua hervida. Al hervir el agua, matas los microbios y desaparecen los huevitos de las lombrices. Si bebes agua hervida, bebes agua buena. El agua hervida es agua buena.



Tatz'apij rwi' chi utz ja re'olbal tak ya'

Cubre las vasijas

Xa nij xin jun k'ij wi' ja ya' napok'owsaj, ma q'uiy ta.

Naya' pa jun re'olbal ya' ch'ach'oj in nacanoj jun lugar nxuc'uq'ui ja nayic wi'.

Tatz'apij rwi' chi jun sut utzc'a matitz'ilori.

Ja nrajo' chak'a' napok'owsaj utzc'a chi cab k'ij utz chic natij, turnak chic in ch'ach'oj.

Hierve sólo la cantidad de agua que necesitas para un día. Guarda el agua en un lugar fresco, en una vasija limpia. Cubre la vasija con un paño y así el agua quedará limpia. Hierve y enfría el agua de noche. Así, durante el día, tendrás agua limpia y fresca para beber.

vasija: olla



Talasaj ja ya' chi jun cucharón

Saca el agua con un cucharón

Talasaj ja ya' chi jun cucharón ch'ach'oj.

Ja vaso ja natijbej ja ya' ja wi jari' nalasbej ja ya' pa rc'olibal ntz'ilori, nebe microbio chipan.

Ja wi queri' naban mta noc wi' napok'owsaj.

Ma taya' ta lugar chique winak nquitz'iloj ja ya' ch'ach'oj.

Ja pa kachi' in chwi tak kak'a' ec'oli microbio ja nqueya' yobil chake.

Saca el agua con un cucharón limpio. Si sacas el agua de la vasija con el mismo jarro que usas para beber, el agua se ensuciará y se llenará de microbios. Si haces esto, de nada te servirá hervir el agua. No dejes que la gente ensucie el agua limpia. En la boca y en las manos de la gente hay microbios que producen enfermedades.

Ja ti wuj ri' ja ramajon rsiq'uixic ntzijon tre ja ya' ja ntiji. In rjawaxic noktzijon tre chakaja' ja ya' ja nacoj tok natij atinem in tok nach'aj tziak in lak.

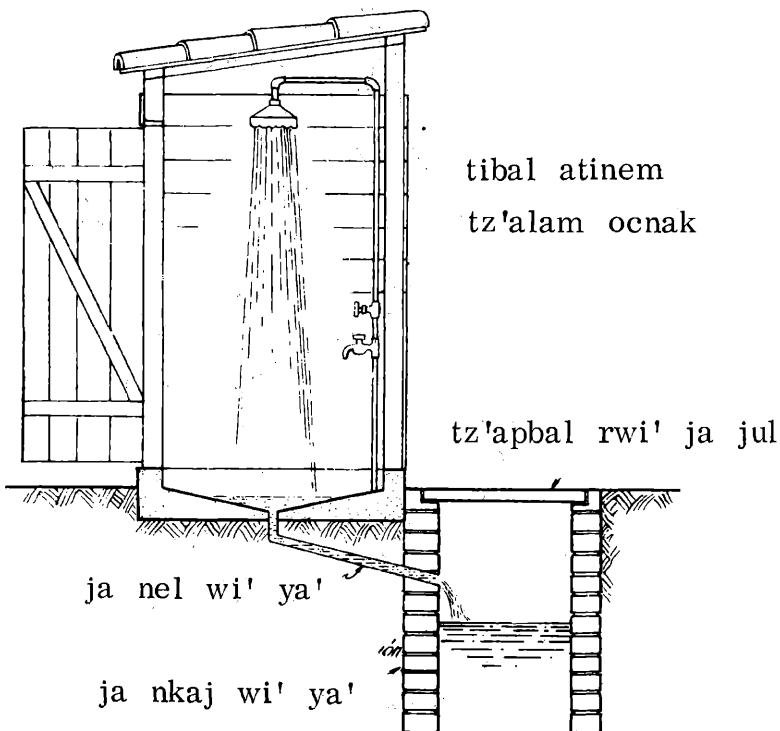
Ja ya' ja nacoj tok natij atinem

Ja ya' nacoj tok natij atinem rjawaxic chi ch'ach'oj chakaja'. Ja ya' ja ntz'ilori ma taya' ta lugar tre chi nuban contaminar ja ya' ja ntiji. Contaminada tibij tzij ma utz ta ntiji.

Esta cartilla habla, de modo especial, del agua para beber. Pero es útil decir también algo acerca del agua que se usa para el baño y para el lavado.

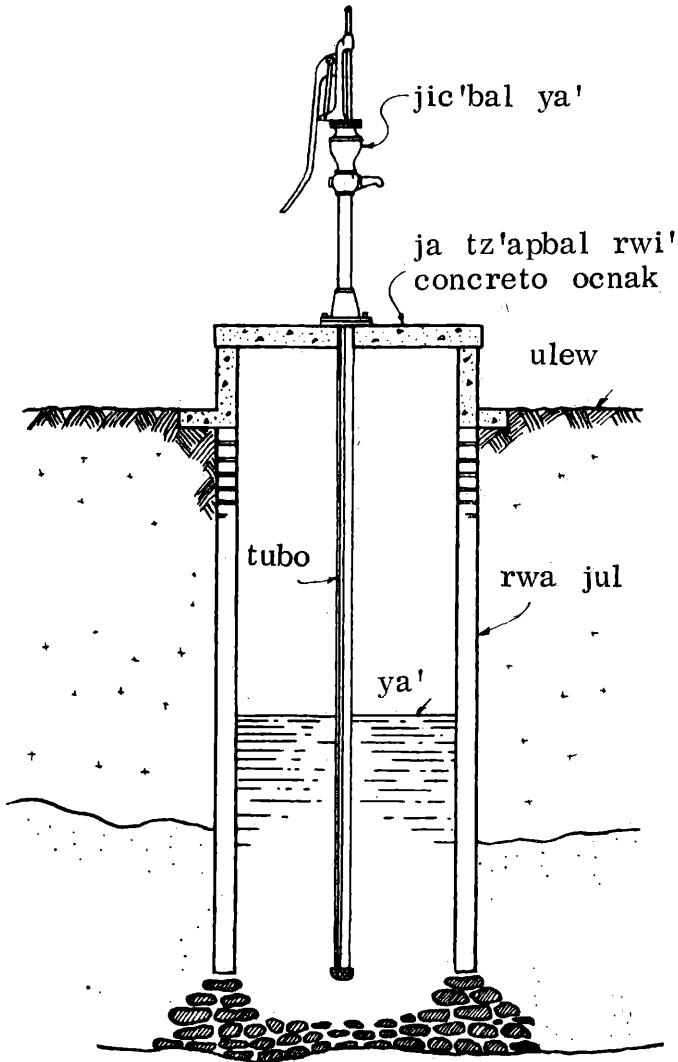
Agua para el baño

El agua para el baño también debe ser limpia. La que se desperdicia, no debe ensuciar o contaminar el agua corriente que se usa para beber. Agua contaminada quiere decir que no es buena para beber.



Ja dibujo ri' nuc'ut chawach nak naban tre
ja tibal atinem in ba nbe wi' ja ya' ja ntz'ilori.

Este dibujo muestra cómo puede hacerse un desagüe
para el baño.



Ja ya' ja c'oton

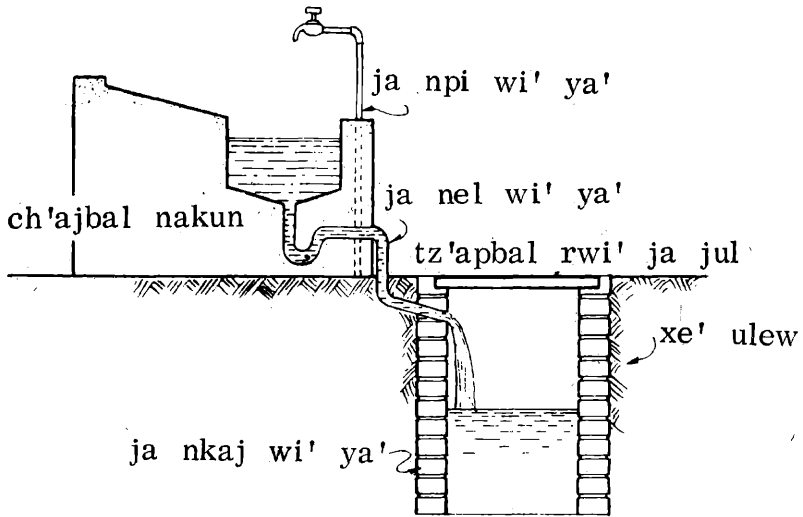
Q'uiy nc'atzin wi' ja ya' ja c'oton. Ja tok nac'ot ja jul oxi' owi quiji' metro naban rbanic ja rwach utzc'a ja ya' ja c'o xe' ulew matoc chipan. Naban jun tz'apbal rwi' concreto ocnak. Ja wi natcowini nalok' jun bomba nacoj ja njic'owi ja ya'. Ja rescusada owi inodoro rjawaxic nq'ueje' nat tre ja ya' ja c'oton.

Agua del pozo

El agua del pozo se emplea en muchos usos domésticos. El pozo debe tener un revestimiento o protección interior impermeable hasta de 3 o 4 metros. Esta es una manera de proteger el agua del pozo. El pozo debe tener una tapa de concreto y, de ser posible, el agua debe sacarse por medio de una bomba. Los excusados o inodoros deben estar lejos del pozo.

revestimiento: cubierta de piedra

impermeable: que no se deja atravesar por el agua



Ja ya' ja nacoj tok nach'aj tziak in lak

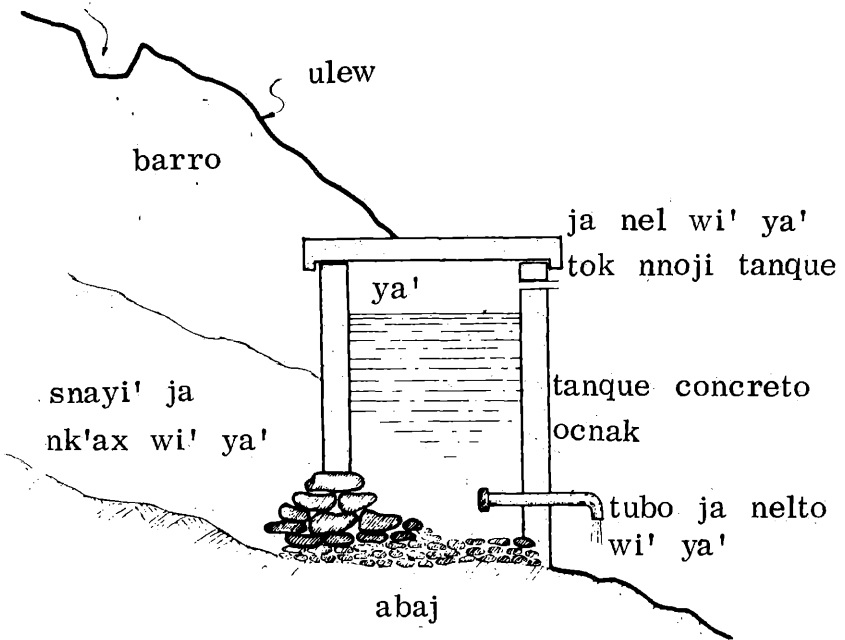
Ja ya' ja nacoj tok nach'aj tziak in lak rjawaxic chi ch'ach'oj. Ja ya' ja ntz'ilori ma taya' ta lugar tre chi ntz'iloj ja ya' ja ntiji.

Ja dibujo ri' nuc'ut chawach nak naban tre ja ch'ajbal nakun je'e in ba nbe wi' ja ya' ja tz'il.

Agua para el lavado

El agua para el lavado también debe ser limpia. El agua de los lavaderos no debe ensuciar o contaminar el agua corriente que se usa para beber. Este dibujo enseña cómo puede hacerse el desagüe del lavadero.

ja naq'uex wi' ja rbey ya' xin jab



Ja ba ntz'ucarto wi' jun ya'

Ja dibujo ri' nuc'ut chawach nak naban tre
ja ya' ja bar ntz'ucarto wi' utzc'a matitz'ilori.

Agua de manantial

El dibujo muestra como se protege el agua que viene
de un manantial.

Ja ya' ja utz ntiji agua potable ne'xi.

Potable tibij tzij natcowini natij pro macatyawaj rmal.

Ni rjawaxic wi' chi natij ja ya' pro ja wi matawajo' natyawaji turkaj c'a chawe chi ja ya' ja natij rjawaxic chi ch'ach'oj in napok'owsaj, agua potable tatiya'.

El agua limpia y pura se llama agua potable. Potable quiere decir que se puede beber y que no hace mal. No lo olvides: necesitas agua para vivir, pero si quieres vivir sano, toma agua limpia, toma agua hervida, toma agua potable.



Este folleto en idioma Tzutujil fue publicado en calidad de proyecto cooperativo entre el pueblo guatemalteco y el pueblo estadounidense por medio de la Alianza Para el Progreso.